

从《红楼梦》思考文以载道 ——沈大力教授讲座成功举办

2018年12月12日晚，北京外国语大学教授、中国作家协会会员、历史学者沈大力教授在巴黎中国文化中心举办了一场主题为“《红楼梦》中《好了歌》给人生观的哲理启示”的讲座。当晚，法国著名政论记者、历史学家贝尔纳·布里赛先生、著名旅法诗人叶星球等中法嘉宾齐聚一堂，与沈教授一同探讨“红学”。

沈教授开场介绍道，《红楼梦》作为中国“四大名著”之一的古典巨著，曹雪芹生动地描写了九百余个丰满的人物，具有很高文学研究价值以及历史考据价值。《好了歌》作为整部小说的“主导动机”之一，对其深入研究与品读，不仅能够引导读者深刻进入该部小说崇高的哲理境界，同时为外国民众提供了一个能够更为直观地感受当时中国社会民俗风情的契机。

《好了歌》

世上都晓神仙好，惟有功名忘不了！

古今将相在何方？荒冢一堆草没了。

世人都晓神仙好，只有金银忘不了！

终朝只恨聚无多，及到多时眼闭了。

世上都晓神仙好，只有娇妻忘不了。

君生日说恩情，君死又随人去了！

世人都晓神仙好，只有儿孙忘不了！

痴心父母古来多。孝顺儿孙谁见了？

当谈论到《好了歌》的重新翻译时，沈教授依据小说中的原文，再次着墨于这一篇诗歌的翻译，通过反复的斟酌与推敲，试图将诗中的哲理珠玑以及中国古典文学中特有的诗词韵律感，通过更为优美、直接、透彻地方式传递给法国民众。有意思的是，他还尝试从比较文学的角度，按照法国学派的“事实关系”来进行一番浅析。他认真地比较了法国著名文豪巴尔扎克的《人间喜剧》和英国文学巨擘莎士比亚的《仲夏夜之梦》所折射出的人文主义关怀，并且将这些特性与《红楼梦》中的现实主义人文情怀相提并论，而这些共通之处也很好地浓缩于《好了歌》中，供读者们反复体味这世间的沧海桑田以及人情冷暖。

讲座交流过程中，有些来宾对沈教授表达了阅读《红楼梦》的困难，其人物之庞杂使得很多外国读者望而却步。这一话题衍生出了大家对于中法文翻译上的热烈讨论。还有来宾提问为何中国古典文学小说中诗歌的运用如此之广，沈教授也对此发表了自己的看法，并与在座的来宾讨论了其中蕴含的深意。

当晚还展出了一套由法国“映像出版社”和北京“外研社”联合出版的《红楼梦孙温彩绘图》法译本，其中的插图是清末画家孙温用35年时间绘制而成的《红楼绘本》，其中的法文进行了再次校对，希望借此机会能够让更多的法国读者了解这一中国巨著。

附：沈大力教授翻译的《好了歌》法语版：

CHANSON DE LA VANITÉ

En ce bas monde, on sait que les immortels nagent dans le bonheur,

Mais nul n'oublie d'acquérir des honneurs.

Que sont devenus les généraux et ministres d'antan ?

Les herbes folles couvrent leur sépulture maintenant.

Ici-bas, on envie les immortels,

Mais hélas, personne n'oublie les tael,

On se plaint toujours d'entasser trop peu d'argent,
Et quand on en a beaucoup
On ferme les yeux, tombant dans le Néant.
En ce bas-monde, on cherche à devenir bienheureux,
Et de sa belle épouse on est vivement amoureux,
L'épouse jure fidélité à son mari vivant,
Mais sitôt que celui-ci a rendu l'âme,
La femme ne tarde pas à trouver un amant.
Ici bas, on rêve d'être immortels,
Et on se soucie de ses enfants
Depuis la nuit des temps, que d'amour chez les parents,
Alors qu'ingrats sont toujours les descendants.

撰稿：孙骅 张井

摄影：涂雄